REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

In connection with the signing on this date of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement"), I have the honour to confirm the following understanding with regard to Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of the Trans-Pacific Partnership Agreement, done at Auckland, New Zealand, on 4 February 2016, incorporated, by reference, into and made part of the Agreement *mutatis mutandis,* as follows:

> The Government of the Republic of Chile ("Chile") and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") recognise that nothing in Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) limits a Party from establishing conditions, limitations or exceptions when implementing the obligations set forth under that Article, provided that such conditions, limitations or exceptions are consistent with the provisions of Chapter 18 (Intellectual Property).

I have the further honour to propose that this letter and your letter in reply will constitute an understanding between our two Governments, which will come into effect on the date on which the Agreement enters into force for both Chile and Viet Nam.

Yours sincerely,

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Minister of Foreign Affairs
Republic of Chile

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau về điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định Đối tác xuyên Thái Bình Dương làm tại Auckland, Niu Di-lân ngày 04 tháng 02 năm 2016, bằng cách tham chiếu, tích hợp vào và trở thành một phần *với các điều chỉnh cần thiết* của Hiệp định:

> Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê ("Chi-lê") và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") công nhận rằng không quy định nào của Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) hạn chế một Bên ban hành các điều kiện, hạn chế hoặc ngoại lệ trong quá trình thực hiện các nghĩa vụ được quy định tại Điều này, nếu các điều kiện, hạn chế hoặc ngoại lệ đó tương thích với các điều khoản của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ).

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ chúng ta, có hiệu lực vào ngày Hiệp định có hiệu lực đối với cả Chi-lê và Việt Nam.

Trân trọng,

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao
Cộng hòa Chi-lê

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao
Chi-lê

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của Ngài vào ngày hôm nay có nội dung như sau:

> "Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau về điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định Đối tác xuyên Thái Bình Dương làm tại Auckland, Niu Di-lân ngày 04 tháng 02 năm 2016, bằng cách tham chiếu, tích hợp vào và trở thành một phần *với các điều chỉnh cần thiết* của Hiệp định:
>
> > Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê ("Chi-lê") và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") công nhận rằng không quy định nào của Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) hạn chế một Bên ban hành các điều kiện, hạn chế hoặc ngoại lệ trong quá trình thực hiện các nghĩa vụ được quy định tại Điều này, nếu các điều kiện, hạn chế hoặc ngoại lệ đó tương thích với các điều khoản của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ).
>
> Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ chúng ta, có hiệu lực vào ngày Hiệp định có hiệu lực đối với cả Chi-lê và Việt Nam."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng nội dung nêu trên phản ánh cách hiểu chung đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê, và bức thư của Ngài và thư trả lời này tạo thành biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ hai nước chúng ta, có hiệu lực vào ngày *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* có hiệu lực đối với Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Chi-lê.

Trân trọng,

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam